

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 1: Winterthur

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

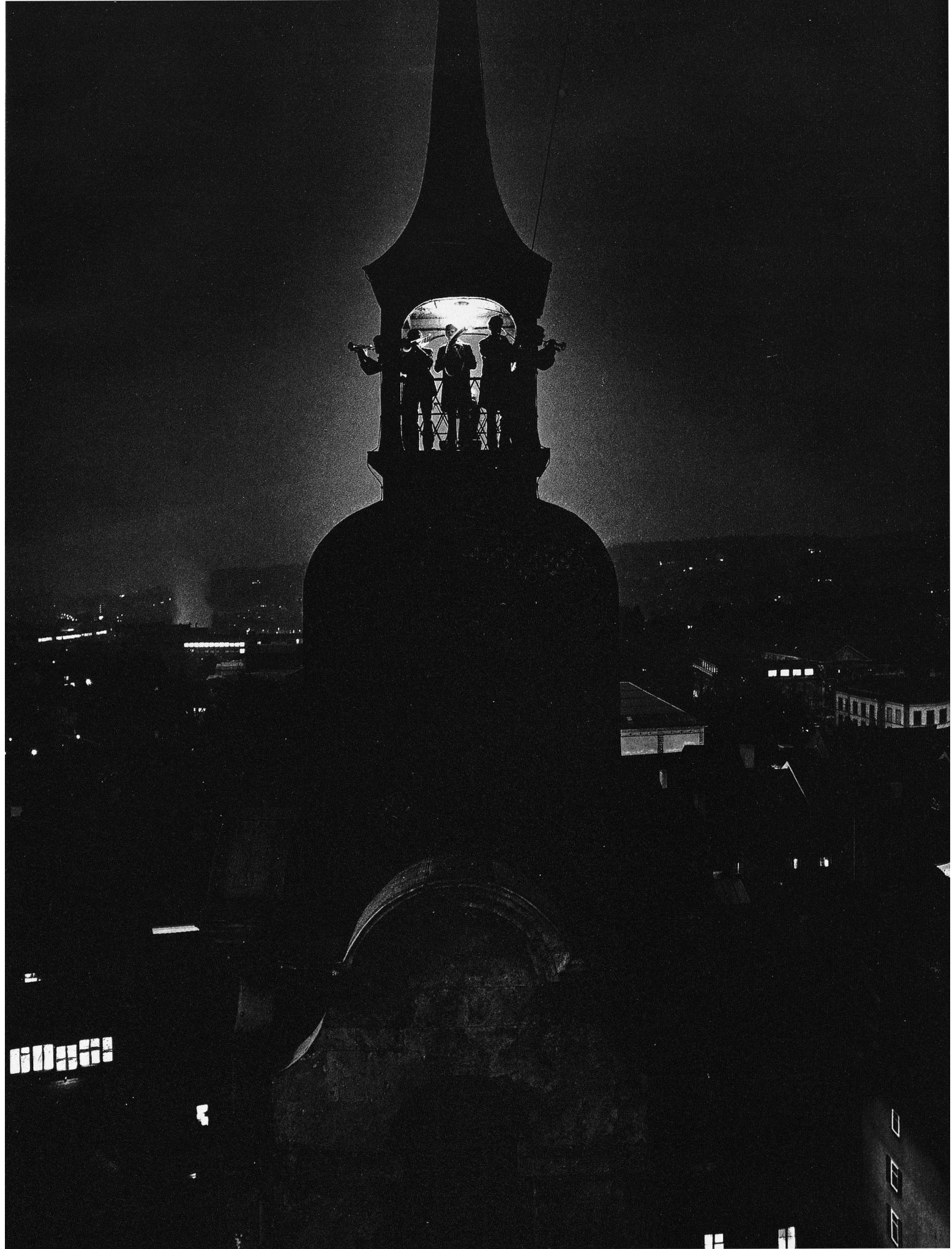
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Wappen der Stadt Winterthur, in Sandstein gehauen, an der Freitreppe des Stadthauses (1869). Das Wappen, roter Schrägbalken in Silber, begleitet von zwei steigenden Löwen, ist von demjenigen der Grafen von Kyburg abgeleitet. Der zweite Löwe soll nach der Überlieferung durch Rudolf von Habsburg der Stadt für geleistete Dienste verliehen worden sein / Armes de la ville de Winterthour sculptées dans le grès, sur le perron de l'Hôtel de Ville / Stemma della città di Winterthur, scolpito nella pietra arenaria, sulla scalinata esterna della Stadthaus / Coat of arms of the municipality cut in sandstone beside the flight of steps leading up to the Town Hall



WINTERTHUR

◀ *In der Neujahrsnacht, vor und nach dem 12-Uhr-Schlag, erklingen feierliche Bläserweisen von der Turmspitze der Stadtkirche. Der Stadtposaunenchor Winterthur (der entgegen seinem Namen in Brass-Band-Formation spielt) führt eine alte, nur noch selten anzutreffende Tradition fort: Seit Beginn des 16. Jahrhunderts besass Winterthur seine amtlichen Spielleute. Sie waren gleichzeitig Wächter auf dem Südturm der Stadtkirche und hatten die Pflicht, abends die Nacht und morgens den Tag anzublasen sowie während der Nacht alle Stunden durch Blasen zu melden*

Dans la nuit de la Saint-Sylvestre, de solennelles sonneries de trombones retentissent depuis la tour de la «Stadtkirche». Le Chœur des trombones – qui malgré ce nom est une fanfare – maintient une ancienne tradition que l'on ne rencontre plus que rarement. Winterthour avait ses trombones attirés depuis le début du XVI^e siècle. Ils servaient de guetteurs sur la tour sud de la «Stadtkirche» et avaient l'obligation d'annoncer par une sonnerie non seulement la tombée de la nuit et le lever du jour, mais toutes les heures pendant la nuit

Nella notte di capodanno, immediatamente prima e dopo la mezzanotte, dalla torre della «Stadtkirche» echeggiano le note festose diffuse dalle trombe. Il gruppo di trombettieri della città di Winterthur (che contrariamente al suo appellativo suona in una formazione di genere brass-band) continua una vecchia tradizione quasi ovunque scomparsa: Winterthur disponeva sin dall'inizio del XVI secolo di un proprio gruppo ufficiale di suonatori di tromba. Dalla torre sud della «Stadtkirche» essi svolgevano mansioni di guardiani e, nel contempo, avevano il compito di annunciare con squilli di tromba il calar della notte e, all'alba, il nuovo giorno; durante la notte, le trombe marcavano il trascorrere di ogni ora

On New Year's night solemn strains can be heard from the towers of the town church just before and after the stroke of midnight. It is the so-called "Civic Trombone Choir" (actually a brass band) keeping up an old tradition that has fallen into disuse almost everywhere else. Winterthur has had its town musicians since the beginning of the 16th century. They were also watchmen on the south tower of the town church, and it was their duty to announce nightfall and dawn on their wind instruments and to mark the passing hours through the night

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafengebäude, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+ Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern

Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

Photos: Peter und Walter Studer

Interviews: Rita Fischler

11

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Modell der Stadt Winterthur von Joh. Georg Forrer, 1810–1818 aus Spielkarten gebaut, im Heimatmuseum Lindengut. Der Ausschnitt zeigt den rechteckigen Kern der Altstadt von Osten mit den beiden Längsverkehrsadern, der Marktgasse und der Steinberggasse, und der Stadtkirche im Zentrum. Noch vor 1300 wurde die Altstadt nach Osten und Westen erweitert, und an Stelle der Mauern entstanden breite Querstrassen, der «Graben» (im Bild unten) und der «Neumarkt». Die Altstadt ist heute in der Anlage noch gut erhalten, allerdings fehlen Türme und Tore, die um die Mitte des letzten Jahrhunderts geschleift wurden

Maquette de la ville de Winterthur exécutée par Joh. Georg Forrer de 1810 à 1818 avec des cartes à jouer, au Musée d'histoire locale Lindengut. Ce fragment montre le centre rectangulaire de la Vieille Ville vu de l'est, avec les deux artères longitudinales, la Marktgasse et la Steinberggasse, ainsi que l'Eglise de Ville («Stadtkirche») au centre. La Vieille Ville commença à s'étendre vers l'est et l'ouest déjà avant 1300. Les murs furent remplacés par de larges artères transversales: le «Graben» (en bas, sur notre illustration) et le «Neumarkt». La Vieille Ville est encore bien conservée, mais les tours et les portes ont été démolies au milieu du siècle passé

Modello della città di Winterthur di Joh. Georg Forrer 1810–1818, costruito con carte da gioco e esposto nel Museo di storia locale Lindengut. Il dettaglio mostra il centro, a forma di rettangolo, della città vecchia visto da est, con le due arterie longitudinali della Marktgasse e della Steinberggasse; in mezzo si erge l'edificio della «Stadtkirche». Il centro storico venne ampliato a levante e a ponente già prima del 1300; dove sorgeva la cinta muraria vennero costruite ampie strade trasversali, il cosiddetto «Graben» (in basso nella foto) e il «Neumarkt». Il centro storico è tuttora ben conservato nella sua struttura originale; mancano però le torri e le porte d'accesso alla città smantellate verso la metà del secolo scorso

Model of the town of Winterthur by Johann Georg Forrer, built of playing-cards in 1810–1818, now in the Lindengut Historical Museum. The detail shows the rectangular heart of the Old Town from the east with the two longitudinal thoroughfares of Marktgasse and Steinberggasse and the town church at the centre. The Old Town was extended to east and west before 1300, the walls being replaced by wide transversal streets called «Graben» (bottom of picture) and «Neumarkt». The general layout of the Old Town is still well preserved, though the towers and gates have vanished, having been demolished about the middle of the 19th century